

Fourth Sunday of Great Lent

St. John Climacus / 40 Martyrs of Sebaste; Tone 8

On the Beatitudes, Tone 8

Бл҃жєнны, гласъ ѿ:

10. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

Помани насъ, христе спсе мира,
ѣкоже разбойника помани азъ єси на
древѣ: ѿ сподобенъ вѣхъ єдине цѣдре,
нѣномъ цр҃твию твою.

9. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

Слыши адаме, ѿ радыха со євою:
ѣкѡ ѡбнаживый прежде ѡбоѡ, ѿ
прелестію вземъ насъ плѣнники,
кр҃томъ христовымъ ѡпразднѣа.

8. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

На деревѣ пригвожденъ бывъ спсе
нашъ волею, ѣже ѡ древа клѣтвы
адамъ нзбавилъ єси, воздаѡ ѣкѡ
цѣдръ єже по ѡбразъ, ѿ райское
селеніе.

7. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Днесь христе воскресъ ѡ гроба,
вѣмъ вѣрнымъ подаѡ неплѣніе, ѿ
радость ѡбновлетъ мѣроносцамъ
по ст҃р҃ти ѿ воскр҃ніи.

6. Rejoice, O wise myrrh-bearing women, who were first to behold the resurrection of Christ, and who proclaimed to the apostles the glad tidings of the restoration of the whole world!

5. O ye apostles, who are manifestly the friends of Christ and are to be enthroned with Him in glory: Entreat Him with boldness, that He intercede for us, for ye are His disciples.

4. Disdaining the army and life, the comeliness of their bodies and wealth, the right glorious forty martyrs inherited Christ instead of all these things.

3. When the forty martyrs were beaten mercilessly with stones at the command of the tormentors, through the Spirit of God the stones were hurled back against them that commanded that they be beaten.

2. O ye martyred company and united chorus of crowned martyrs: standing before the Master, do ye ever save us that sing your praises.

Рáдѡи́телемъ мѡдрѡмъ жєны
мѣронѡи́цы, пѣрѡымъ хрѣтѡво
вокрѣнѣиє вѣдѣвшамъ, ѡ ѡгѡ
возвѣстѣвшамъ апѡломъ, всегѡ мѣра
воззвѣнѣиє.

дѡдѡзи хрѣтѡвы апѡлн ѡвльшесѡ,
сопрестѡльни ѡгѡ славѣ быти
нмѡще, со дерзновѣнѣемъ томѡ
намъ предстѡти, ѡакѡ оѡчнцы ѡгѡ
молѣтесѡ.

вѡннство ѡ жнзнь, ѡ красѡтѡ
тѣлесъ, ѡ богѡтство пренебрѣгше
благослѡвнн четѡредесятъ, хрѣтѡ
вмѣстѡ всеѡхъ наслѣдоваша.

кѡменѣемъ нещѡднѡ четѡреде-
сѡтѣ повелѣнѣемъ вѣемн мѡчнтелєвымъ,
метѡнѣмъ бжннмъ дхѡмъ на по-
велѣвѡющымъ возврѡцѡхсѡ.

Глѡблше на самѡгѡ, мѡ-
чнтелєвымн оѡстѡнѡмн смѣн со-
здѡвшѡгѡ хлѡдѡ, по тогѡ вѡговѡрнѡмъ
оѡстѡ, на мѡчєннкн кѡменѡмн со-
крѡшѡютсѡ.

1. O Virgin Bride of God: be thou the confirmation, refuge and protection of them that have recourse unto thee in faith and confess thee to be the Mother of God.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 1

O John our father, saint of God, / thou wast revealed as a citizen of the desert, / an angel in a body and a worker of miracles. / Through fasting, prayer and vigils thou hast received heavenly gifts of grace, / and thou healest the sick and the souls of those that turn to thee with faith. / Glory to Him who gave thee strength; / glory to Him who crowned thee; // glory to Him who through thee grants to all men healing.

БЕЗЪ СЪМЕНЕ ВО ОУТРОБѢ БѢ
ЗАЧАЛА ЕСТЬ, И РОЖДАШИ НЕСКАЗАННО
ВОПЛОЩАСА: НА НЕГОЖЕ ЗРѢТИ НЕ
СМѢЮТЪ, ЧѢЛА, НѢНЫА СНЫ, ПРИС-
НОДВО.

Тропáрьъ воокрѣнъ, глáсъ ѿ:
Съ высоты снзшeлъ естъ
блгoутрoбнe, погрeбeнiе прiалъ естъ
трнднeвнoе, да нáсъ свoбoдiши
стрaстeй, жнвoтe и воокрѣнiе нáше,
гдi слава тебѣ.

Тропáрьъ, глáсъ а:
Пустынный житeль и въ тѣлeсi
áггeлъ, и члoдoтвoрeцъ гáвнлa естъ
бгoнoсe оутчe нáшъ iвáннe:
пocтoмъ, бдѣнiемъ, млтвoю нѣнa
дарoвáнiа прiимъ, ищeлáеш
недѣжнyя, и дѣшy въкрою
притeкáющнхъ тi. слава дáвшeмъ
тi крѣпocть: слава вѣнчáвшeмъ
тá: слава дѣнствoющeмъ тобoю
всѣмъ ищeлáнiа.

Troparion, Tone 1

By the pangs of Thy saints, / be
Thou entreated, O Lord, / and
heal all our diseases, we beseech
Thee, // O Thou Who lovest man-
kind.

Kontakion, Tone 6

Having left every military ar-
ray of the world, / ye cleaved un-
to the Master in the heavens, / O
forty passion-bearers of the Lord;
/ for, having passed through fire
and water, O blessed ones, / as is
meet ye received glory from the
heavens // and a multitude of
crowns.

Kontakion, Tone 4

Truly the Lord hath set thee as
a fixed star in the firmament of
abstinence, / giving light to the
ends of the earth, // O father John
our teacher.

Тропáрь глáсз ā:

Полѣзньми стѣхъ, ѿмнже ѡ
тебѣ пострадаша, / оумолѣнъ бѣди,
гдѣи, / ѿ всѣхъ нашихъ болѣзней исцѣли, //
члвчѣколюбче, мóлимсѧ.

Кондáкъ, глáсз ̅.

Всѣ вóннство мíра ѡста́вльше, /
на нѣсѣхъ влцѣ прилѣпíстесѧ, /
страстоу́терпцы гдѣи четы́редесятъ: /
сквозѣ о́гнь во ѿ вóдѣ проше́дше,
блаже́ннии, / досто́йно воспрíа́сте
сла́вѣ съ небесъ // ѿ вѣнцѣвъ
мно́жество.

Кондáкъ, глáсз ā.

На высотѣ гдѣ воздержáнiа
и́стинна тѣ́а положи, ꙗ́коже свѣздѣ
нелѣстнѣю, свѣтоводáщю концы,
наста́вниче iωáнне о́тче нашъ.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb,
Thou didst raise up the dead and
didst resurrect Adam. Eve also
danceth at Thy Resurrection, and
the ends of the world celebrate
Thine arising from the dead, O
Greatly-merciful One.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them
to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God
known; His name is great in Isra-
el.

Prokimenon, Tone 5

Thou, O Lord, shalt keep us
and shalt preserve us from this
generation and for evermore.

Heb. 6:13-20 (§314)

Heb. 12:1-10 (§331)

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord,
let us shout with jubilation unto
God our Savior.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Воскрѣсѣ ѿ гроба, оумѣршымъ воз-
двѣглазъ ѣси, ѿ адама воскрѣслазъ ѣси,
ѿ ева ликуетъ во твоёмъ воскрѣніи,
мірстѣи концы торжествуютъ, ѣже
ѿ мѣртвыхъ востаніемъ твоимъ,
многомлѣтне.

Прокі́менъ, гла́съ ѿ:

Помолѣтеся, ѿ воздадите гдѣви
бгѣ нашемѣ.

Стѣхъ: Вѣдомъ во іудѣи бгъ, во
іһли веліе ѿма ѣгѣ.

Прокі́менъ, гла́съ ѣ:

Ты, гдѣ, сохраниши ны ѿ со-
блюдеши ны ѿ рѣда сегѣ ѿ во вѣкы:

Евр., 314 зач., VI, 13-20.

Евр., 331 зач., XII, 1-10.

Аллендіа, гла́съ ѿ:

Прѣидѣте, возрадемся гдѣви, вос-
кликнемъ бгѣ спсѣтелю нашемѣ.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Alleluia, Tone 4

Shout with jubilation unto the Lord all the earth; chant ye unto His name, give glory in praise of Him.

Mark 9:17-31 (§40)

Matt. 20:1-16 (§80)

Instead of "It is truly meet..."

All creation—the assembly of angels and the race of man—rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Стѣхъ: Предварѣмъ лицѣ ѿгвѣ въ исповѣданїи, ѿ во ѱалмѣхъ восклицнемъ ѿмѣ.

Ѳллуѳїа, гласъ дѣ:

Воскликните гдѣви, всѣ землѣ, пойте же ѿмени ѿгвѣ.

Мк., 40 зач., IX, 17-31.

Мф., 80 зач., XX, 1-16.

Лѣкъ поѣтъ:

Ѡ тебе радуетца, бѣгодѣтнаѣ, всѣкаѣ твѣрь, ѡггльскїи соборъ ѿ чловѣческїи рѣдъ, ѡсцѣенный храмѣ, ѿ раѣ словесный, дѣвственнаѣ похвалѣ, ѿз неѣже бѣ въплотїѣ, ѿ млнецъ бѣсть, прѣжде вѣкъ сыи бѣ нашь: ложе на бѣ твоѣ прѣтолъ сотвори, ѿ чрево твоѣ пространнѣе неѣсѣ содѣла. Ѡ тебе радуетца, бѣгодѣтнаѣ, всѣкаѣ твѣрь, слава тебе.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прича́стенъ:

Хвалите́ гдѣ съ нѣсъ, хвалите́ є̀го
въ вѣшнихъ.

Радуйте́ся праведни ѡ гдѣ,
правымъ подобаетъ похвала.
ѲлלהѲиа, ѲлלהѲиа, ѲлלהѲиа.